|  |  |
| --- | --- |
| English | Vietnamese |
| **Collecting and storing customer information** | **Thu thập và lưu giữ thông tin của khách hàng** |
| As COVID-19 restrictions ease around Australia, contact tracing will remain an important tool to control the spread of the virus. | Khi các hạn chế về COVID-19 đang được nới lỏng trên khắp nước Úc, việc truy vết theo mối tiếp xúc sẽ tiếp tục là một công cụ quan trọng để kiểm soát sự lây lan của vi-rút này. |
| The Public Health Directions state that a number of businesses and undertakings are required to ask all clients for their first  name and phone number, and record these details, along with the date and time they attended the venue. Details can be destroyed after 28 days. If you are unsure if your business needs to keep these records please view the Public Health Directions. | Các Chỉ thị về Y tế Công cộng quy định rằng nhiều doanh vụ và hoạt động kinh doanh cần phải hỏi tất cả các khách hàng để có tên thường gọi và số điện thoại của họ, rồi lưu giữ các chi tiết này, cùng với ngày và giờ họ đã có mặt tại địa điểm. Các chi tiết có thể được tiêu hủy sau 28 ngày. Nếu không biết chắc chắn liệu doanh vụ của mình có cần lưu giữ các hồ sơ này không, xin quý vị xem các Chỉ thị về Y tế Công cộng. |
| Under the Public Health Directions, if businesses are applying the one person per two square metres rule in their venue, they are required to use the Check In CBR app to collect patron contact details. You can find out more about the Check In CBR app below. | Theo các Chỉ thị về Y tế Công cộng, nếu các doanh vụ đang áp dụng quy tắc một người trên hai mét vuông trong địa điểm của mình, thì họ cần phải sử dụng ứng dụng CBR để Đăng ký Đã Đến, để thu thập các chi tiết liên lạc của khách. Quý vị có thể tìm hiểu thêm về ứng dụng CBR để Đăng ký Đã Đến này, dưới đây. |
| This factsheet provides information about how to manage the privacy of customers’ personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice. | Tờ dữ kiện thực tế này cung cấp thông tin về cách thức quản lý quyền riêng tư của các thông tin cá nhân của khách hàng, theo cách đáp ứng được luật lệ về quyền riêng tư và thông lệ tốt về quyền riêng tư. |
| Collecting and storing information about customers is a standard practice for many businesses. For example, businesses commonly store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments. | Thu thập và lưu giữ thông tin về khách hàng là thông lệ tiêu chuẩn đối với nhiều doanh vụ. Thí dụ, các doanh vụ thường lưu giữ và thu thập thông tin khi nhận yêu cầu đặt hàng, hoàn thành yêu cầu đặt hàng, nhận thanh toán và xác nhận cuộc hẹn. |
| Health services and businesses with an annual turnover of more than $3 million per year must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) | Các dịch vụ y tế và các doanh vụ có doanh thu hàng năm hơn 3 triệu đô-la một năm đều phải tuân thủ Privacy Act 1988 (Cth) (Đạo luật về Quyền Riêng tư Năm 1988) (Liên bang) theo cách các thông tin này được thu thập, sử dụng và tiết lộ. Muốn biết thêm thông tin, xin quý vị liên lạc Office of the Australian Information Commissioner (Văn phòng của Ủy viên Thông tin Úc) [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) |
| Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules. | Ngay cả nếu doanh vụ của quý vị không bị kiểm soát bởi Privacy Act, thì thông lệ tốt về quyền riêng tư là, nói cho mọi người biết lý do tại sao quý vị đang yêu cầu thông tin này, ai sẽ tiếp cận được thông tin này, thông tin này sẽ được giữ an toàn thế nào và bảo đảm là quý vị tuân thủ các quy định này. |

|  |  |
| --- | --- |
| **How should the information be collected?** | **Thông tin này nên được thu thập thế nào?** |
| ACT Health’s strong preference is that all businesses and venues use the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) to collect customer information. | Cách được ACT Health ưa chuộng mạnh mẽ hơn, là tất cả các doanh vụ và địa điểm sử dụng [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) để thu thập các thông tin của khách hàng. |
| We understand the process of collecting information from every patron is time-consuming, and your effort is acknowledged and appreciated as we work together to slow the spread of COVID-19. | Chúng tôi hiểu là quá trình thu thập thông tin từ mỗi khách hàng là việc tốn thời gian, và nỗ lực của quý vị được ghi nhận và biết ơn, khi chúng ta làm việc cùng nhau để làm chậm đà lây lan của COVID-19. |
| Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. | Việc tiếp cận nhanh đến các hồ sơ chính xác và đầy đủ giúp ACT Health cảnh báo nhanh chóng cho những người có thể đã tiếp xúc với COVID-19, nếu cần thiết. |
| Most customers are now aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons are happy to oblige; however, some may have privacy concerns. | Hầu hết các khách hàng giờ đã biết về đòi hỏi là các doanh vụ phải yêu cầu chi tiết của khách hàng cho việc truy vết theo mối tiếp xúc, và các khách hàng đều vui lòng tuân thủ; tuy nhiên, một số có thể có những quan ngại về quyền riêng tư. |
| For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests’ details on display for the next person to see, copy, take a photo of; or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged. | Thí dụ, một cuốn sổ A4 được để ở bên ngoài, phía trước của nhà hàng với chi tiết của tất cả các thực khách đang ngồi được trưng để người kế tiếp thấy, sao chụp, chụp hình; hoặc đưa cho khách hàng một thiết bị điện tử để họ nhập các thông tin của mình vào, là việc khiến khách hàng rất không muốn tuân thủ. |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices. | Bảo mật về giấy tờ và điện tử phải được xem xét đến nhằm giúp đảm bảo là các thông tin cá nhân của khách hàng của quý vị được an toàn và nơi làm việc có thể tạo điều kiện cho các thông lệ tốt về quyền riêng tư. |
| **Check In CBR app required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **Ứng dụng CBR để Đăng ký Đã Đến là cần thiết đối với các doanh vụ đang áp dụng quy tắc một người trên hai mét vuông trong nhà** |
| Venues wanting to have one person per two square metres of usable space indoors must be using the Check In CBR app to  capture patron contact details. | Các địa điểm muốn có một người trên hai mét vuông diện tích sử dụng trong nhà phải là đang sử dụng ứng dụng CBR để Đăng ký Đã Đến, để nắm được các chi tiết liên lạc của khách hàng. |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. | Ứng dụng CBR để Đăng ký Đã Đến là một cách không cần tiếp xúc, an toàn và thuận tiện để khách hàng đăng ký vào một địa điểm nào đó trong Canberra. |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracing is needed. | Ứng dụng này cho phép các cá nhân đăng ký vào các địa điểm và dữ liệu của họ được cất giữ một cách an toàn với ACT Health trong trường hợp việc truy vết theo mối tiếp xúc là cần thiết. |
| The app removes the administrative burden from businesses and is free of charge to set up and use for both businesses and customers. | Ứng dụng này xóa bỏ gánh nặng hành chính khỏi các doanh vụ, và là miễn phí cho cả doanh vụ và khách hàng, để họ cài đặt và sử dụng. |
| When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | Khi đăng ký doanh vụ của mình, quý vị sẽ được cung cấp một mã QR riêng. Các khách hàng có ứng dụng CBR để Đăng ký Đã Đến, đơn giản chỉ cần quét mã QR này rồi cho nhân viên của quý vị thấy là họ đã đăng ký vào một cách thành công. |
| To find out more and register your business visit the [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) on the COVID-19 website. | Muốn tìm hiểu thêm và đăng ký doanh vụ của mình, xin quý vị truy cập trang [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) trên trang mạng COVID-19. |
| **Electronic collection** | **Thu thập theo cách điện tử** |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | CBR để Đăng ký Đã Đến là phương pháp thu thập theo cách điện tử mà được ưa chuộng hơn và là đòi hỏi đối với các doanh vụ áp dụng quy tắc một người trên hai mét vuông trong nhà. |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. | Các doanh vụ thu thập dữ liệu cá nhân qua các phương tiện điện tử khác (như iPad) phải bảo đảm là các hệ thống tuân thủ quyền riêng tư. |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | Các thiết bị còn không nên được đưa cho khách hàng để họ nhập các chi tiết cá nhân của mình bởi cách này tạo mối nguy về vệ sinh. Thay vào đó, hãy có một nhân viên của quý vị thao tác thiết bị này. |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | Hãy bảo đảm là mật khẩu được thay đổi thường xuyên và ứng dụng của quý vị bảo vệ dữ kiệu khỏi việc tiếp cận trái phép. |
| **Paper-based collection** | **Thu thập sử dụng giấy tờ** |
| Consider having a staff member collect patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. | Hãy xem xét đến việc có một nhân viên để yêu cầu các chi tiết của khách hàng khi họ đến nơi (hoặc sau khi họ ngồi xuống) trên một mẫu mà được giữ riêng tư khỏi các khách hàng khác. |
| Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | Sau khi đã điền xong, mẫu này nên được giữ ở một nơi an toàn và các khách hàng khác hay những người không có phận sự không thể nhìn thấy được. |
| Businesses may want to have a paper-based collection method as a back up for customers who do not have a smart phone but this should only be used as a last resort. | Các doanh vụ có thể muốn có phương pháp thu thập sử dụng giấy tờ như một cách dự phòng, dành cho các khách hàng không có điện thoại thông minh, nhưng cách này chỉ nên được sử dụng như một phương sách cuối cùng mà thôi. |
| This information is correct as of 2 December 2020. For the latest advice on restrictions please check the COVID-19 website or call the COVID-19 helpline on (02) 6207 7244. The Business Resource Kit includes guidelines for creating a COVID Safety Plan, posters for displaying in your business premises and factsheets to provide up to date information and clear advice and other useful resources. Find the kit on the business resources page of the COVID-19 website. Canberra Business Advice and Support Service: Business owners can receive up to four hours of free, tailored advice and access online business development resources. Call (02) 6297 3121. | Thông tin này đúng tại thời điểm ngày 2 tháng 12 năm 2020. Muốn biết các hướng dẫn mới nhất về những hạn chế, xin quý vị truy cập trang mạng COVID-19 hoặc gọi đến đường dây trợ giúp về COVID-19 qua số (02) 6207 7244. Bộ Tư liệu cho Doanh vụ bao gồm các hướng dẫn về việc tạo ra một COVID Safety Plan, các tờ áp phích để trưng trong cơ sở kinh doanh của của quý vị và các tờ dữ kiện thực tế để cung cấp các thông tin cập nhật và lời khuyên rõ ràng cũng như các tư liệu hữu ích khác. Xin quý vị tìm bộ tư liệu này trên trang tư liệu cho doanh vụ của trang mạng COVID-19. Dịch vụ Hỗ trợ và Cố vấn Kinh doanh của Canberra: Các chủ doanh vụ có thể nhận được tối đa tới bốn giờ cố vấn miễn phí, thích hợp cho từng doanh vụ và tiếp cận các tư liệu phát triển kinh doanh trực tuyến. Xin quý vị gọi số (02) 6297 3121. |